

MARINA ESQUIVA VENTURA

TRANSLATOR

English/French/Catalan/Spanish > Catalan/Spanish

CONTACT

E-mail: marinaesv@hotmail.com
LinkedIn: @marina-esquiva-ventura

LANGUAGES

CATALAN	Native
SPANISH	Native
ENGLISH	Advanced level (C1)
FRENCH	Advanced level (C1)

COMPUTER SKILLS

- EZTitles
- Microsoft Office
- OmegaT
- Smartcat

PROFESSIONAL SKILLS

- Spotting and subtitling
- Closed captioning
- Video games translation and localization
- Script, literary and general translation
- Translation project management
- Proofreading and quality control

PERSONAL INTERESTS

- Volunteering (Dar es Salaam, Tanzania)
- Au Pair (Paris, France and Sydney, Australia)
- Autodidact (Portuguese, ukulele)
- Travelling, dancing, singing, reading, languages

CAREER HISTORY

Freelance translator | January 2021 - Present

- Audiovisual, general, literary and website translation from English/French/Catalan/Spanish to Catalan/Spanish
 - Clients: 36caracteres, BeTranslated, Impact Traduction, Prison Insider, Subtitula'm, Bandaparte, Chaï Chaï Films, Gallimard, JustRightSubs, Sanscrit, Sounds&Words...
 - Some projects:
 - *Retorn a Raqqa* (ES > CAT subtitles)
 - *Dance, girl, dance* (EN > CAT subtitles)
 - *Christopher Strong* (EN > CAT subtitles)
 - *À bientôt, j'espère* (FR > CAT subtitles)
 - *Compartiment tueurs* (FR > CAT subtitles)
 - *L'adolescente* (FR > CAT subtitles)
 - *El hotel de los líos* (ES > CAT subtitles)
 - *La chambre des merveilles* (FR > ES subtitles)
 - *Un métier sérieux* (FR > ES subtitles)

Dubbing Brothers | March - May 2020 (Saint-Denis, France)

- Internship: subtitling and quality control of films and TV series
- Training: subtitling software EZTitle

FIPADOC 2020 | January 2020 (Biarritz, France)

- Subtitling assistance in several documentaries, including *Janet Baker: In her Own Words*, screened for the first time at the Biarritz Festival

Éclair Media | February - July 2019 (Vanves, France)

- Internship: captioning and adapting for the deaf and hard-of-hearing (SDH)
- Training: subtitling software Ayato

La Marina de Paris | June - August 2018 (Paris, France)

- Internship: trilingual tourist information agent (English, French, Spanish)

ACADEMIC BACKGROUND

Tràgora Formación | January - March 2024

Online course: medical translation

Tràgora Formación | March - April 2021

Online course: subtitling technique for the deaf and hard-of-hearing (SDH)

Tràgora Formación | May - August 2020

Online course: localization and translation for video games

Cálamo y Cran | March - June 2020

Online course: translation project management

Paris Nanterre University | 2018 - 2020 (Nanterre, France)

Master's degree in English translation, *specialization: Audio-visual translation*

Sorbonne University - Paris IV | 2017 - 2018 (Paris, France)

Degree in Modern Languages (English, French, Spanish)